



Papua-Uuden-Guinean asukkaista suuri osa asuu huonojen kulkuyhteyksien päässä asutuskeskuksista.
Kuva: Suomen Lähetysseura

Kielityö vahvistaa kieli- ja kulttuuriperintöä

Papua-Uusi-Guinea on yhä yksi maailman köyhimmistä ja vähiten kehittyneistä maista. Hallinto ja infrastruktuuri ovat maailmanlaajuisestikin ajatellen heikolla tasolla. Korruptio on yleistä yltaen läpi koko yhteiskunnan politiikan huipulta kyläyhteisöihin. Kasvava nuorisotyöttömyys on lisännyt rikollisuutta. ja kaupunkien slummeihin muuttaa ihmisiä eri puolilta maata.

Maan väestö koostuu yli 800 eri kieli- ja kansanryhmästä, joilla kaikilla on omat intressinsä ja etunsa ajettavana. Ihmisten mielissä ensin tulee oma kansa ja sitten vasta valtio, jos jälkimmäinen ollenkaan. Eri kieliryhmien ja kansojen väliset suhteet ovat monin paikoin kireät ja väkivallan uhka on suuri. Maan parlamentissa on ainoastaan 100 paikkaa, joten vain osa eri kieliryhmistä voi olla edustettuina.

Papua-Uuden-Guinean turvallisuustilanne on yksi maailman huonoimmista. Väkivalta on yleistä ja erityisesti naiset ovat jatkuvan niin seksuaalisen kuin muunkin väkivallan uhan alla ja sen kohteita. Terveystieteiden tila on heikko ja valtaosa maan asukkaista elää käytännössä terveydenhoidon saavuttamattomissa. Myös maantieteelliset syyt ja huonot kulkuyhteydet aiheuttavat ongelmia. Matkustaminen maassa on turvatonta teiden, ajoneuvojen ja kuljettajien huonon kunnon takia.

Suomen Lähetysseura on tehnyt raamatunkäännöstyötä Papua-Uudessa-Guineassa 1970-luvulta lähtien. Työhön on kuulunut myös lukutaitotyö sekä raamatun tekstien ymmärtämiseen ja käyttöön ohjaavan materiaalin tekeminen ja muun kristillisen materiaalin julkaiseminen eri kielillä. Paikallisia kieliä puhuvat kristityt ovat käännöstyön avainhenkilöitä.

Uusi testamentti urimin ja nekin kielille valmistuu

Vuonna 2023 Lähetysseura osallistui Papua-Uudessa-Guineassa kieli- ja raamatunkäännöstyöhön kolmen kielen, urimin, nekin ja kovain kielten parissa.

Urimin kielen raamatunkäännöshankkeessa työn lopullinen tavoite, eli Uuden testamentin käännöksen valmistuminen, hämmöittää jo lähellä. Kaikki Uuden testamentin kirjat on saatu käännettyä ja konsulttitarkistettua. Vuoden 2023 aikana tehtiin käännökseen viimeiset tarkistukset sekä esiladontatöitä kirjan painamiseksi. Uuden testamentin käännös on ladontaa ja painatusta vaille valmis. Lisäksi koko uriminkielinen Uusi testamentti saatiin tehtyä äänikirjamuotoon, mikä oli usean ihmisen monen kuukauden projekti.

Myös nekin kielen raamatunkäännöstyön lopullinen tavoite, koko Uuden testamentin käännöksen valmistuminen, on jo lähellä. Vuoden 2023 aikana konsulttitarkastettiin Roomalaiskirjeen käännös. Tämän jälkeen Uuden testamentin käännöksestä pitää konsulttitarkastaa enää vain kaksi kirjaa, Ensimmäinen ja Toinen kirje korinttilaisille. Ne saatiin kylätarkastettua vuoden 2023 aikana. Raamatunkäännöstyön ohella nekin kielelle on myös käännetty opetusmateriaalia suunnattuna kirkon johtajille, kesäkuussa 2024 pidettävää Scripture Application and Leadership Training -kurssia varten. Raamatunkäännöstyön ohella myös lukutaitotyö on jatkunut nekin kielen parissa.

Umboin saarella puhuttavan kovain kielen raamatunkäännöstyötä on jatkettu kääntämällä paikallisen luterilaisen kirkon käyttämiä sunnuntain lukukappaleita sekä Uudesta että Vanhasta testamentista. Vuoden 2023 aikana jatkettiin myös Vanhasta testamentista kuningas Daavidiin liittyvien raamatuntekstien kääntämistä kovain kielelle. Lisäksi muokattiin Psalmeja 72–150. Työtä jatkettiin myös kovai-englanti-kovai -sanakirjan parissa.

Kieli- ja raamatunkäännöstyö tukee kansankielten käyttöä, lisää kielyhteisöjen ja yksilöiden koulutustasoa ja yleistä hyvinvointia. Kristillisen kirjallisuuden julkaiseminen vahvistaa kansankielten asemaa ja kulttuurista identiteettiä. Lisääntynyt äidinkielen käyttö lisää myös kontekstuaalista käsitystä uskosta.

Lähetysseuran osalta hanke päättyi 31.12.2023. Työ kovain, nekin ja urimin kielen parissa jatkuu vielä vapaaehtoisten kielityöntekijöiden voimin.

Lämpimät kiitoksemme teille kaikille, jotka olette olleet mukana tukemassa raamatunkäännöstyötä Papua-Uudessa-Guineassa.

Tuloksia 2023

9 000 urimin kielen,

8 000 kovain kielen ja

4 000 nekin kielen puhujaa saa kirjakielen ja mahdollisuuden lukea omalla äidinkielellään.